

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 141

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de
Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Cypriotische
Regering, anderzijds, houdende een overeenkomst
tot afschaffing van de visumplicht;
Beiroet/Nicosia, 16 en 29 november 1962*

B. TEKST

Nr. I

LEGATION ROYALE DE BELGIQUE

LEGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Beyrouth, le 16 novembre 1962.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement cyprioite un accord dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération:

„Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement cyprioite d'autre part, désirant simplifier autant que possible la circulation de leurs ressortissants et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre:

Par „les pays du Benelux” le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays Bas; par „territoire

du Benelux" l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Chypre peuvent, quel que soit le lieu de départ, pénétrer dans les pays du Benelux et faire dans chacun un séjour n'excédant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention du visa préalable, à condition d'être en possession d'un passeport cypriot valable.

Article 3

Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, quel que soit le lieu de départ, pénétrer en République de Chypre et y faire un séjour n'excédant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention du visa préalable, à condition d'être en possession d'un passeport valable belge, luxembourgeois ou néerlandais.

Article 4

Les ressortissants cypristes et ceux des pays du Benelux qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois respectivement dans un des pays du Benelux ou dans la République de Chypre, doivent obtenir, avant leur départ, des autorités compétentes du pays où ils ont l'intention de résider, l'autorisation qui leur serait nécessaire.

Article 5

Les ressortissants cypristes et ceux des pays du Benelux qui seraient entrés sans visa respectivement dans un des pays du Benelux ou à Chypre et désireraient y prolonger leur séjour au delà de trois mois, devront en solliciter l'autorisation des autorités du pays où ils se trouvent.

Article 6

Les ressortissants des pays du Benelux domiciliés à Chypre peuvent quitter l'île et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valable. Les ressortissants de la République de Chypre, domiciliés dans un des pays du Benelux, peuvent quitter ces pays et y revenir sans visa, sur présentation d'un passeport national valable.

Article 7

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et à Chypre, concernant l'entrée, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 8

Les autorités compétentes des pays contractants se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux personnes qu'elles considèrent comme indésirables.

Article 9

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre, à tout moment et sans formalités, leurs ressortissants qui sont entrés à Chypre en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement cyprite s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités ses ressortissants qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 10

Chaque Gouvernement se réserve le droit de suspendre temporairement l'accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale et la suspension sera notifiée immédiatement aux autres Gouvernements par la voie diplomatique.

La notification de la suspension qui serait faite par le Gouvernement cyprite au Gouvernement d'un des pays du Benelux sera considérée par les deux autres pays du Benelux comme étant donnée également aux Gouvernements de ces trois pays.

Les Gouvernements des trois pays du Benelux s'engagent à notifier la suspension éventuelle par une note commune au Gouvernement cyprite.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur le 16 décembre 1962 et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement cyprite ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, le Gouvernement cyprite ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer, moyennant préavis d'un mois."

Si le Gouvernement cyprite est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celles de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Gouvernement cyprite et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique

(s.) JEAN QUERTON

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

(s.) A. H. PHILIPSE

Pour le Royaume des Pays-Bas

(s.) A. H. PHILIPSE

*Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Chypre,
à Nicosie.*

Nr. II

REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nicosia, 29th November, 1962.

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellencies' note of 16th November 1962, which reads as follows:

(zoals in nr. I)

In reply I have the honour to confirm to Your Excellencies that the proposals set forth in Your note are acceptable to the Cyprus Government and that the Cyprus Government agrees that Your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject to be effective upon the 16th December, 1962.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

(s.) KYPRIANOU

Minister of Foreign Affairs

*Ambassade de Belgique
Beyrouth*

C. VERTALING

Nr. I

KONINKLIJK GEZANTSCHAP VAN BELGIË

KONINKLIJK GEZANTSCHAP DER
NEDERLANDEN

Beiroet, 16 november 1962.

Mijnheer de Minister,

Wij hebben de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Regeringen van de Beneluxlanden bereid zijn met de Regering van Cyprus een overeenkomst te sluiten gebaseerd op de volgende bepalingen, die hierbij aan Uwe Excellentie ter overweging worden voorgelegd:

„De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Regering van de Republiek Cyprus anderzijds, bezielde door de wens het reizen voor hun onderdanen zo veel mogelijk te vereenvoudigen en dit in overeenstemming te brengen met de nieuwe regeling die voortvloeit uit de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder „de Beneluxlanden”, het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden; onder „het Beneluxgebied”, het geheel van de grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Onderdanen van de Republiek Cyprus kunnen, ongeacht de plaats waarvan zij komen, de Beneluxlanden binnenkomen en in ieder dezer landen verblijven gedurende een tijdvak van ten hoogste drie maanden, zonder verplicht te zijn zich eerst in het bezit te stellen van een visum, mits zij in het bezit zijn van een geldig paspoort van de Republiek Cyprus.

Artikel 3

Onderdanen van de Beneluxlanden kunnen, ongeacht de plaats waarvan zij komen, de Republiek Cyprus binnenkomen en er ver-

blijven gedurende een tijdvak van ten hoogste drie maanden, zonder verplicht te zijn zich eerst in het bezit te stellen van een visum, mits zij in het bezit zijn van een geldig Belgisch, Luxemburgs of Nederlands paspoort.

Artikel 4

Onderdanen van de Republiek Cyprus, alsmede onderdanen van de Beneluxlanden die het voornemen hebben gedurende meer dan drie maanden te verblijven in onderscheidenlijk een der Beneluxlanden of de Republiek Cyprus, dienen voor hun vertrek de vereiste toestemming te hebben verkregen van de bevoegde autoriteiten van het land waar zij voornemens zijn te verblijven.

Artikel 5

Onderdanen van de Republiek Cyprus, alsmede onderdanen van de Beneluxlanden die onderscheidenlijk een der Beneluxlanden of Cyprus zonder visum zijn binnengekomen en die hun verblijf aldaar zodanig wensen te verlengen dat zij er langer dan drie maanden zullen verblijven, dienen hiervoor bij de autoriteiten van het land waar zij zich bevinden, toestemming te vragen.

Artikel 6

Onderdanen van de Beneluxlanden die in Cyprus woonachtig zijn kunnen op vertoon van een geldig nationaal paspoort, het eiland verlaten en er naar terugkeren zonder in het bezit te zijn van een visum. Onderdanen van de Republiek Cyprus die in een der Beneluxlanden woonachtig zijn kunnen op vertoon van een geldig nationaal paspoort, deze landen verlaten en er naar terugkeren zonder in het bezit te zijn van een visum.

Artikel 7

De voorgaande bepalingen maken geen inbreuk op de wettelijke en administratieve voorschriften die in de Beneluxlanden en in Cyprus van kracht zijn met betrekking tot het binnenkomen, het verblijf en de uitleiding van vreemdelingen.

Artikel 8

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor, de toegang tot hun landen te ontfangen aan personen die zij als ongewenst beschouwen.

Artikel 9

1. De Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering verplichten zich te allen tijde en zonder enige formaliteit hun onderdanen die Cyprus ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst zijn binnengekomen, weder toe te laten.

2. De Regering van de Republiek Cyprus verplicht zich te allen tijde en zonder enige formaliteit haar onderdanen die het Beneluxgebied ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst zijn binnengekomen, weder toe te laten.

Artikel 10

Iedere Regering behoudt zich het recht voor, deze Overeenkomst tijdelijk te schorsen om redenen van openbare orde en nationale veiligheid en deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg aan de andere Regeringen te worden medegedeeld.

Een mededeling van schorsing gedaan door de Regering van de Republiek Cyprus aan de Regering van een der Beneluxlanden, wordt door de twee andere Beneluxlanden beschouwd als aan de Regeringen van de drie Beneluxlanden te zijn gericht.

De Regeringen van de drie Beneluxlanden verplichten zich een eventuele schorsing door middel van een gemeenschappelijke nota ter kennis van de Regering van de Republiek Cyprus te brengen.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking op 16 december 1962 en blijft gedurende een jaar van kracht. Indien zij niet door de Regering van de Republiek Cyprus of door de Regeringen van de Beneluxlanden een maand voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij voor onbepaalde tijd verlengd. Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan deze Overeenkomst door de Regering van de Republiek Cyprus of door de Regeringen van de Beneluxlanden worden opgezegd, mits van die opzegging een maand tevoren mededeling wordt gedaan”.

Indien de Regering van de Republiek Cyprus bereid is met de Regeringen van de Beneluxlanden een overeenkomst te sluiten op grond van de bovengenoemde bepalingen, hebben wij de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat deze nota en de nota van gelijke strekking die Uwe Excellentie wel aan ons zal willen richten, een overeenkomst terzake tussen de Regering van de Republiek Cyprus en de Regeringen van de Beneluxlanden zullen vormen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van onze bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)

Nr. II

REPUBLIEK CYPRUS
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Nicosia, 29 november 1962.

Excellenties,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties nota van 16 november 1962, die als volgt luidt:

(zoals Nr. I)

In antwoord op Uw nota heb ik de eer Uwe Excellenties te bevestigen dat de daarin vervatte bepalingen voor de Regering van de Republiek Cyprus aanvaardbaar zijn en dat deze Regering ermede instemt dat Uw nota en dit antwoord tussen onze beide Regeringen een overeenkomst terzake vormen, die op 16 december 1962 in werking zal treden.

Gelief, Excellenties, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) KYPRIANOU

Minister van Buitenlandse Zaken

Ambassade van België
Beiroet

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens op 16 december 1963 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge het onder artikel 11 vermelde in werking getreden op 16 december 1962 voor de duur van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de overeenkomst blijkens artikel 1 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, genoemd in de tweede alinea van brief Nr. I, is tot stand gebracht bij de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied. De tekst van deze Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

In overeenstemming met het Handvest van de Verenigde Naties is de onderhavige notawisseling geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties op 27 maart 1963 onder nr. 6577.

Uitgegeven de drieëntwintigste september 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

V. G. M. MARIJNEN.